

## Abstracts

---

### Servants and Youth

Michael Mitterauer, *Institut für Wirtschafts- und Sozialgeschichte, University of Vienna*

Lists of inhabitants of various urban and rural communities in Central Europe have been analysed to establish the proportion of the total population in service at particular ages. This evidence is then used to challenge the arguments of Gillis and Ariès, based on shared terms in Germanic and Romance languages for youth and servants, that there was a close association between the roles of child and servant. Also challenged, using evidence on the servant hierarchy, is Ariès' argument that the process of adolescence was not acknowledged by pre-industrial society, and the contention of both Ariès and Gillis that children left the parental home at an early age. Later sections of the paper consider the diffusion of life-cycle service across Europe, and trace the transition during the Middle Ages from compulsory service to free contractual ties. Finally, the significance of service for pre-industrial youth is assessed in terms of independence from family of origin, geographic mobility, education and training, and sexual behaviour.

The influence of 'legal habit' on English–Indian relations in Jamestown, 1606–1612

Finbarr McCarthy, *University of Chicago, Law School*

This article discusses the writings of Jamestown planters, the royal charters and the 'instructions' of both the Crown and the London Council of Virginia. It suggests that 'legal habit', the attitudes and the resulting behaviour towards property and ownership rights inculcated by a legal culture (here the English), partly explains why the early Jamestown settlers generally accepted as absolute the right of the Indians to trade the food that they produced. 'Legal habit' may

likewise explain why the English could describe, but not appreciate the Indians' relationship to land.

Patterns of poor-relief and patterns of poverty in eighteenth-century Italy: evidence from the Turin Ospedale di Carità

Sandra Cavallo, *Wellcome Institute for the History of Medicine, London*

Analysis of past systems of poor-relief is still strongly based on the idea that need was the key criterion through which poverty was identified and measured. The paper criticizes this approach, and points to the importance of exploring the categories of status (defined by the bonds of protection and interdependence between rich and poor) that divided the poor and which profoundly shaped the differences in access to relief. Based on the rich documentation of the major charitable institution in Turin, the paper asks who received relief and what the criteria were underpinning their selection, and explores the relationship between the type of relief provided by the hospital and the survival practices adopted by the poor. It is argued that the definitions of the poor worthy of relief only partly reflected the 'structure of poverty'. Rather, they were largely shaped by the figurations of power and models of vertical relations.

Death and the social order: the funerary preferences of Elizabethan gentlemen

David Cressy, *California State University, Long Beach*

This paper uses the wills of Essex gentlemen to study funeral ceremonies in England in the second half of the sixteenth century. Many traditional rituals survived the Reformation including, in some cases, the 'trigintal' period or month's mind. Reformed practices were slow to spread. While some gentry proclaimed an aversion to 'pomp', others specified the full panoply of mourning costume, processions, charitable doles, community feasts and convivial drinking. Testators were often concerned with the final resting place of their body, and its proximity to ancestors, kinsmen, or places of sacred or social importance, as well as with the fate of their soul. These customs can further be understood in the light of modern anthropological observations. Besides disposing of a corpse, the funerals of Elizabethan gentlemen served to endorse such values as decency, reputation, family continuity, hospitality, and other supports of the moral and social order.

The trials of labour: motherhood versus employment in a nineteenth-century textile centre

Eilidh M. Garrett, *Department of Population Studies, London School of Economics*

Married women's employment and low fertility levels amongst males working in certain occupations have long been linked. Using census enumerators' books it is possible to examine the fertility behaviour of couples with a variety of occupational combinations. This paper reports that a married woman's work/low fertility link

was found in the town of Keighley, West Yorkshire but that the relationship is not a simple one. Both cross-sectional and longitudinal data are utilized to show that a wife's work, her fertility and her husband's labour market participation form a three-way interaction often balanced more by luck than judgement.

## Extraits

### Domesticité et jeunesse

Michael Mitterauer, *Institute für Wirtschafts- und Sozialgeschichte, University of Vienna*

Les listes des habitants de nombreuses communautés citadines et rurales en Europe Centrale sont soumises à une analyse afin de connaître, pour la population totale, le pourcentage de personnes en service à des âges spécifiques. Les résultats réfutent les argumentations de Gillis et Ariès. Ceux-ci se basent sur le fait que dans les langues germaniques et romanes certains mots indiquent tantôt les domestiques tantôt les enfants; ils en tirent la conclusion que ces termes associaient l'enfance à la domesticité. Une autre thèse d'Ariès, déduite de la hiérarchie parmi les serviteurs, que le processus d'adolescence n'était pas connu par la société préindustrielle est mise en doute, tout autant que celles d'Ariès et de Gillis pronant que les enfants quitteraient le foyer patrnal dès leur tendre jeunesse. Plus loin, l'auteur constate la diffusion du service à tout âge partout en Europe et retrouve la transition du service obligatoire au service contractuel dans le courant du Moyen-Age. Enfin l'importance du service pour les jeunes de l'ère préindustrielle est attestée quant à l'indépendance envers la famille d'origine, à la mobilité géographique, à l'éducation et à la formation et, enfin, au comportement sexuel.

L'influence 'd'habitude légale' dans les relations Anglo-Indiennes à Jamestown, de 1606 à 1612.

Finbarr McCarthy, *University of Chicago, Law School*

Cet article discute les écrits des planteurs de Jamestown, les chartes royales et les instructions en provenance tantôt de la Couronne tantôt du Conseil Londonien de Virginie. Il suggère que 'l'habitude légale' d'abord, les attitudes ensuite et enfin le comportement devant les droits de propriété et de possession inculqués par une culture légale (dans ce cas le droit Anglais) en résultant, expliquent en partie pourquoi les habitants de la jeune ville de Jamestown acceptaient comme absolu le droit pour les Indiens de faire le commerce des denrées alimentaires de leur production. Le droit coutumier peut de même façon expliquer comment les Anglais pouvaient décrire, sans toutefois l'apprécier, la relation des Indiens avec leur terre.

Types d'assistance des pauvres et types de pauvreté en Italie au 18<sup>e</sup> siècle: l'exemple de l'ospedale di carità à Turin

Sandra Cavallo, *Wellcome Institute for the History of Medicine, London*

L'analyse des anciens systèmes d'assistance aux pauvres est encore essentiellement fondé sur l'idée que le besoin est le critère clé pour identifier et mesurer la pauvreté. L'article critique cette approche et attire l'attention sur l'importance qu'il y a d'explorer les catégories de statut (celui-ci défini par les limites de protection et d'interdépendance entre riches et pauvres). Ce statut établit une distinction parmi les pauvres et différencie leur accès à l'assistance. Basé sur une abondante documentation provenant de plus importante institution charitable à Turin, l'article pose deux questions: qui reçoit du secours? Quels sont les critères de sélection? Ensuite il étudie la relation entre des différents types d'assistance que procure l'hôpital et les modes de survie adoptés par les pauvres. L'article démontre également que les définitions des pauvres dignes d'assistance ne reflètent que partiellement 'la structure de la pauvreté'. On les représente ici par des graphiques du pouvoir et par des types de relations verticales.

La mort et l'ordre social: les choix des gentilshommes élisabéthains pour leurs funérailles

David Cressy, *California State University, Long Beach*

Cet exposé utilise les testaments de gentilshommes d'Essex pour étudier les cérémonies funéraires en vogue en Angleterre pendant la seconde moitié du 16<sup>e</sup> siècle. Plusieurs rites traditionnels ont survécu la Réforme et aussi dans certains cas, les trente jours ou le mois du 'souvenir'. Les pratiques réformatrices étaient lentes à se propager. Alors que certains membres de la noblesse proclamaient leur aversions de toute 'pompe', d'autres spécifiaient la panoplie complète des cérémonies: vêtements de deuil, cortèges funèbres, distributions charitables, fêtes communautaires et le verre à vider solennellement en souvenir du défunt. Les testateurs se souciaient souvent autant de l'endroit où reposerait leur dépouille, soit à proximité de leurs ancêtres ou parents et alliés, soit dans un lieu consacré ou socialement important, que du sort de leur âme. On peut mieux comprendre ces coutumes à partir des observations anthropologiques modernes. Les funérailles des gentilshommes élisabéthains non seulement disposaient d'un cadavre, mais elles servaient encore à souligner certaines valeurs, telles que la décence, la réputation, la continuité de la famille, l'hospitalité ainsi que d'autres piliers de l'ordre moral et social.

Le fardeau de l'accouchement: maternité contre emploi dans un centre textile au 19<sup>e</sup> siècle

Eilidh Garrett, *Department of Population Studies, London School of Economics*

Longtemps on a cru que le travail de la femme mariée était lié au bas niveau de fertilité des mâles actifs dans certains emplois. En utilisant des dénombrements il est possible d'examiner l'attitude des couples pour ce qui regarde la fertilité, à l'aide d'un bon nombre de combinaisons des divers emplois. Cet article nous

apprend que l'on trouve un lien entre le travail féminin et une basse fertilité à Keighley, dans le West Yorkshire, mais cette relation n'est pas si simple que cela. Des données chiffrées, utilisées en transversales ou en verticales, démontrent que le travail des femmes, leur fertilité, ainsi que la participation de leurs maris au marché de l'emploi entrent tous trois en interaction, qui s'équilibre plutôt par chance que par raisonnement.

## Kurzfassungen

### GesindeDienst und Jugendphase

Michael Mitterauer, *Institute für Wirtschafts- und Sozialgeschichte, University of Vienna*

Aus de Volkszählungslisten verschiedener ländlicher und städtischer Gemeinden in Mitteleuropa wird zunächst für verschiedene Altersgruppen der Anteil des Gesindes an der Gesamtbevölkerung berechnet. Sodann wird auf dieser Datenbasis die als Ergebnis einer Wortfeldanalyse der Bezeichnungen für Jugendliche und Gesinde in den germanischen und romanischen Sprachen von Gillis und Ariès vertretene These in Frage gestellt, wonach früher die Rolle des Kindes eng mit der des Dienstboten verknüpft gewesen sei. Auf der Basis von Angaben bezüglich der Gesindehierarchie wird außerdem Ariès' Auffassung angefochten, daß in der vorindustriellen Gesellschaft das Jugendalter noch nicht als besondere Lebensphase anerkannt worden sei; ferner wird die Behauptung von Ariès wie auch Gillis verworfen, Kinder hätten bereits in frühem Alter den elterlichen Haushalt verlassen. Weitere Abschnitte des Aufsatzes behandeln die Verbreitung des lebenszyklischen GesindeDienstes im europäischen Maßstab und den Übergang von Zwangsdiensten zu frei vereinbarten Dienstformen während des Mittelalters. Abschließend wird die Bedeutung des GesindeDienstes für die Jugend im vorindustriellen Europa im Hinblick auf solche Faktoren wie Selbständigkeit von der elterlichen Familie, geographische Mobilität, Bildung und Ausbildung sowie Sexualverhalten erörtert.

Der Einfluß der 'rechtlichen Gewohnheit' auf die Beziehungen zwischen Engländern und Indianern in Jamestown, 1606–1612

Finbarr McCarthy, *University of Chicago, Law School*

Dieser Aufsatz beschäftigt sich mit den Schriften von Pflanzern in Jamestown, königlichen Schutzbriefen (*charters*) und den 'Instruktionen' sowohl der Krone als auch des *London Council* für Virginia. Die These ist, daß die 'rechtliche Gewohnheit', d. h. die Werthaltungen und das daraus erwachsende Verhalten hinsichtlich des Rechts auf Eigentum und Besitz, die den frühen Siedlern in

Jamestown durch die englische Rechtskultur eingepflegt war, zumindest teilweise erklärt, warum letztere das Recht der Indianer, mit den von ihnen produzierten Nahrungsmitteln Handel zu treiben absolutes Recht akzeptierten. In ähnlichem Sinne mag sich durch die 'rechtliche Gewohnheit' erklären lassen, warum die Engländer die Beziehung der Indianer zum Land durchaus beschreiben konnten, wenn sie diese auch nicht zu würdigen wußten.

Muster der Armenpflege und Muster der Armut im Italien des 18. Jahrhunderts: die Akten des Turiner Ospedale di Carità  
Sandra Cavallo, *Wellcome Institute for the History of Medicine, London*

Die Analyse vergangener Armenunterstützungssysteme wird noch immer stark von der Vorstellung bestimmt, die Bedürftigkeit sei das Hauptkriterium gewesen, nach dem Armut definiert und gemessen wurde. Der Aufsatz kritisiert diesen Ansatz und betont demgegenüber, wie wichtig es ist, die unterschiedlichen Statusgruppen innerhalb der Armenbevölkerung zu untersuchen, die in unterschiedlichem Umfang Zugang zur öffentlichen Unterstützung fanden (und die sich nach Maßgabe von Protektion und wechselseitiger Abhängigkeit zwischen Arm und Reich definieren lassen). Auf der Grundlage der reichhaltigen Quellenbestände der größten Wohlfahrtseinrichtung Turins untersucht der Aufsatz, wer Armenunterstützung erhielt, welche Auswahlkriterien dabei zugrunde lagen, und welche Beziehungen zwischen der Art der durch das Hospital gewährten Unterstützung und den von den Armen selbst gewählten Überlebenspraktiken bestand. Die These ist, daß die Definition der unterstützungswürdigen Armen der 'Struktur der Armut' nur zum Teil entsprach, und daß diese Definition stattdessen in erster Linie durch Machtkonstellationen und Modelle vertikaler Sozialbeziehungen bedingt war.

Der Tod und die soziale Ordnung: Beerdigungswünsche von adeligen des elisabethanischen Zeitalters  
David Cressy, *California State University, Long Beach*

Diester Aufsatz untersucht auf der Basis von Testamenten von Adeligen aus Essex Beerdigungsbräuche in England in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts. Viele traditionelle Rituale überlebten die Reformation, in einigen Fällen sogar das Dreißigeramt. Reformierte Praktiken dagegen verbreiteten sich nur langsam. Während manche Adelige ihre Abneigung gegen 'Pomp' deutlich aussprachen, bestanden andere auf der vollen Palette von Trauerkleidung, Prozessionen, mildtätigen Sammlungen, Festen und geselligem Trunk. Viele Erblasser waren nicht nur um ihr Seelenheil besorgt, sondern auch um die letzte Ruhestätte ihres Körpers – seine Nähe zu Vorfahren, zu Verwandten oder zu Orten von heiliger oder sozialer Bedeutung. Das Verständnis dieser Beerdigungsbräuche läßt sich im Lichte moderner anthropologischer Beobachtungen vertiefen. Neben der Beseitigung des Leichnams dienten die Begräbnisse von Adeligen der elisabethanischen

Zeit auch dazu. Werte wie Anstand, Ansehen, Familienkontinuität, Gastfreundschaft und andere Stützpfiler der moralischen und sozialen Ordnung aufrechtzuerhalten.

Die Widrigkeiten der Arbeit: der Zielkonflikt zwischen Mutterschaft und Beschäftigung in einem Textilzentrum des 19. Jahrhunderts  
Eilidh M. Garrett, *Department of Population Studies, London School of Economics*

Zwischen der Beschäftigung verheirateter Frauen und einem niedrigen Fruchtbarkeitslevel in bestimmten Berufen tätiger Männer wird seit langem ein enger Zusammenhang gesehen. Die detaillierten Volkszählungsunterlagen ab 1851 (*census enumerators' books*) erlauben es, das Fruchtbarkeitsverhalten von Ehepartnern mit den unterschiedlichsten Berufskombinationen zu untersuchen. Dieser Aufsatz belegt, daß in Keighley, einer Stadt in West Yorkshire, tatsächlich ein enger Zusammenhang zwischen der Erwerbstätigkeit verheirateter Frauen und geringer Fruchtbarkeit bestand, daß dies jedoch kein einfacher Zusammenhang war. Unter Benutzung von Querschnitts- wie Längsschnittdaten läßt sich zwischen der Beschäftigung einer Ehefrau, ihrer Fruchtbarkeit und der arbeitsmarktpartizipation ihres Mannes ein dreigliedriges Beziehungsgeflecht bestand, dessen Gleichgewicht meist mehr auf Glück denn auf bewußtem Urteil beruhte.